

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СМИ

Сборник учебно-методических материалов

для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Составитель: Баженова Е.Ю.

Перевод текстов СМИ : сборник учебно-методических материалов для
направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / сост. Е.Ю. Баженова. –
Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2017. – 14 с.

© Амурский государственный университет, 2017
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017
Баженова Е.Ю., составление

ВВЕДЕНИЕ

Тексты иноязычных средств массовой информации интенсивно используются в процессе подготовки специалистов в области лингвистики. Они рассматриваются как аутентичный источник лингвистического, социокультурного, лингвострановедческого характера.

Обращение к текстам СМИ в рамках дисциплины, ориентированной на формирование переводческих навыков, обеспечивает актуальность содержания и языкового наполнения учебного материала. Тематическая неисчерпаемость и разнообразие текстов СМИ позволяют расширить словарный запас обучающихся и отработать широкий спектр фразеологизмов, клише и терминов. При этом конвенциональность речеупотребления, характеризующая тексты СМИ, делает их удобным учебным материалом при формировании навыков устного перевода.

Цель данного учебно-методического пособия – способствовать формированию профессиональных компетенций переводческой деятельности, т.е. совокупности знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи: владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного; владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; уметь осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, а также с соблюдением норм этики устного перевода.

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Общие рекомендации

Основная **цель** обучения дисциплине «Перевод текстов СМИ» – формирование профессиональных компетенций переводческой деятельности применительно к текстам средств массовой информации.

Программа курса предусматривает решение следующих **задач**:

- ознакомление с функционально-жанровыми типами текстов СМИ, их прагматическими параметрами и языковыми особенностями;

- закрепление навыков переводческого анализа текста, применения приемов перевода с соблюдением жанрово-стилистической, прагматической норм перевода и нормы эквивалентности перевода с учетом специфики текстов СМИ;

- формирование навыка устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

- формирование высокого уровня культуры и толерантности личности в условиях современного межкультурного диалога;

- повышение речевой культуры.

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

знать грамматические, синтаксические, стилистические нормы текстов СМИ; нормы лексической эквивалентности;

уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа;

владеть этикой устного перевода.

Формой аудиторной работы, предусмотренной для данной дисциплины учебным планом, являются практические занятия. Практические занятия представляются наиболее эффективными и продуктивными при формировании навыков устного последовательного перевода и устного перевода с листа.

Данный курс состоит из разделов, акцентирующих внимание на общих особенностях устного перевода текстов СМИ, на лексических и грамматических трудностях, с которыми могут сталкиваться переводчики в ходе работы над медиатекстами.

1.2 Методические рекомендации по формированию навыков устного перевода

Содержанием данной учебной дисциплины предусмотрено практическое освоение следующих видов устного перевода: последовательный двусторонний абзацно-фразовый перевод и перевод с листа.

Последовательный перевод – это вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, отдельными отрезками. Продолжительность отрезков варьирует от одного предложения до абзаца.

Фрагмент текста для последовательного перевода предъявляется обучающемуся однократно, перевод выполняется без использования переводческой записи, т.е. исключительно по памяти. При абзацно-фразовом

переводе переводчик работает на уровне короткой фразы или предложения, и объем информации, требующей запоминания, сравнительно невелик.

В этой связи неотъемлемой частью обучения устному переводу является выполнение упражнений на мнемотехнику, способствующих развитию операционной памяти. К таким упражнениям относятся: «снежный ком» сначала на родном языке, затем на иностранном с постепенным наращиванием объема и сложности запоминаемой лексики; упражнения с рядами чисел на родном языке, затем с переводом на иностранный; упражнения на топонимы с постепенным усложнением; упражнения с реалиями-деньгами и реалиями-мерами.

В ходе практических занятий отрабатывается двусторонняя форма перевода, что предполагает выполнение упражнений, направленных на постоянное изменение направления переключения: сначала выполняется устный перевод с английского языка на русский, а после этого с русского на английский и т.д. Навык переключения хорошо вырабатывается в упражнениях с числительными: беглое чтение числительных, письменный перевод под диктовку, устный перевод при аудировании.

Перевод с листа – это устный перевод, осуществляемый на основе зрительного восприятия исходного письменного текста. Читая оригинал одними глазами, обучающийся должен произносить перевод так, как будто текст написан на языке перевода.

При переводе с листа существует ряд факторов, усложняющих задачу для переводчика:

- необходимость сохранять равномерный темп речи говорения, избегая лишних пауз, повторений или исправлений;
- необходимость обеспечить повышенную скорость чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения – 100 слов в минуту);
- необходимость одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод;
- необходимость членить текст при чтении на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены.

Для осуществления устного перевода с листа обучающиеся должны сформировать следующие умения:

- умение быстро переключаться на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;
- умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;
- умение быстро читать про себя.

Выработка навыков быстрого восприятия, осмысления и умений использования переводческих трансформаций является важной задачей при обучении переводу с листа. Создание этих навыков и умений должно идти по пути постепенного сокращения времени на зрительное восприятие исходного текста, тренировки использования переводческих трансформаций, а также за счет расширения словарного запаса.

При обучении переводу с листа рекомендуются следующие виды упражнений:

- упражнения на овладение переводческими эквивалентами (мгновенный перевод слов с карточек, предъявляемых на 1-2 секунды; перевод с карточек синтагм и предложений);

- упражнения на сегментацию текста (задание разделить текст на синтагмы, прослушав его прочтение диктором; разделить текст на синтагмы и рассказать его содержание по-русски; в ограниченное время прочитать текст про себя, разделить его на синтагмы и рассказать содержание по-русски);

- упражнения на развитие вероятностного прогнозирования (подберите слова, сочетающиеся с данными существительными, глаголами, прилагательными; заполните пропуски в тексте подходящими по смыслу словами);

- упражнения для синхронизации зрительного восприятия и речи (задание читать текст про себя и одновременно считать вслух; перевести предложение, которое в процессе перевода убирается и переводится до конца по памяти);

- упражнения на преодоление языковой интерференции (задание прочитать предложение вслух и перевести его без зрительной опоры; в ограниченное время прочитать абзац и пересказать его как можно полнее);

- упражнения для выработки техники устной речи (задание переформулировать предложение на русском языке, начиная с разных слов предложения; перевести одно и то же предложение с английского языка на русский как можно большим количеством вариантов);

- упражнения на ускорение темпа чтения (задание подчеркнуть в абзаце ключевые слова и пересказать его с опорой на них; озаглавить абзац предложением из текста; сократить текст за счет исключения второстепенной информации; определить количество фактов, изложенных в абзаце, и кратко их сформулировать; предположить содержание текста на основе ключевых слов к нему).

2 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий. Практические занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Такие занятия способствуют выработке умений и навыков, предусмотренных задачами дисциплины, и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов.

Содержание практических занятий по дисциплине определяется рабочей программой дисциплины и включает три раздела:

1. Особенности устного перевода языка СМИ

Специфика языка СМИ.

Последовательный перевод и перевод с листа как виды устного перевода.

Этика устного перевода.

Перевод устных жанров СМИ: информационное сообщение, интервью, публичная речь.

Переводческий анализ текста в устном переводе.

2. Лексические аспекты перевода текстов СМИ

Безэквивалентная лексика и способы ее передачи

Целостное преобразование

Компенсация

Перевод имен собственных

3. Грамматические аспекты перевода текстов СМИ

Членение и объединение предложений

Грамматические замены

Перевод атрибутивных цепочек

Содержание каждого практического занятия определяется его темой. Это главным образом выполнение упражнений (мнемотехнические упражнения, упражнения на тренировку навыка переключения и др. упражнения на тренировку конкретного вида устного перевода), выполнение практических заданий (на отработку умений преодоления лексических и грамматических трудностей перевода текстов СМИ), выполнение устных переводов, беседа по теме.

Каждое практическое занятие состоит из следующих этапов:

- разминка (включает мнемотехнические упражнения, упражнения на тренировку навыка переключения);
- проверка домашнего задания;
- введение (презентация) нового материала;
- отработка нового материала;
- закрепление нового материала.

Языковая разминка включает мнемотехнические упражнения, упражнения на тренировку навыка переключения, основанные на изученной ранее лексике.

Проверка домашнего задания осуществляется в различных формах: это может быть фронтальный опрос, работа в парах и малых группах, использование Интернет-ресурсов, дискуссионные формы работы.

Презентация нового материала предполагает использование как индуктивного, так и дедуктивного подхода, Интернет ресурсов, тренинговых форм, а также возможно включение студентов в педагогический процесс в качестве преподавателей.

2.2 Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения обучающимся новых для него знаний и умений без непосредственного участия преподавателя. Самостоятельная работа должна быть конкретной по своей предметной направленности и сопровождаться эффективным контролем и оценкой ее результатов. В процессе самостоятельной работы раскрываются способности человека, формируются его качества как творческой личности. Потребность в самостоятельной работе и умение самостоятельно работать – ценнейшие качества, которые обучающиеся должны приобрести за период освоения программы бакалавриата.

Целью самостоятельной работы студентов является получение фундаментального образования, предполагающего владение иностранным языком, который необходим для общегуманитарной и профессиональной коммуникации, а также работы со специальной литературой.

Задачами СРС являются: совершенствование знаний норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм изучаемого и родного языков; развитие знаний особенностей устного перевода текстов СМИ; совершенствование умений применять переводческие приемы для преодоления лексико-грамматических трудностей перевода текстов СМИ; развитие навыка устного перевода с соблюдением норм этики устного перевода.

Деятельность преподавателя по организации самостоятельной работы студентов включает:

1. Формирование содержания самостоятельной работы студентов, включающее:

- определение и обоснование необходимого перечня разделов, тем вопросов, заданий, выносимых на самостоятельную работу студентов;
- отбор и предложение методов и форм самостоятельной работы студентов в соответствии с современными технологиями обучения;
- определение форм и методов контроля за выполнение самостоятельных заданий студентами;
- разработку критериев оценки результатов самостоятельной работы.

2. Планирование и организация самостоятельной работы студентов:

- определение организационных форм самостоятельной работы студентов в соответствии с содержанием учебной дисциплины, графиком учебного процесса, учебным планом, с особенностями студенческой аудитории, индивидуальными особенностями студентов;

- обеспечение студентов информацией, списками специальной литературы и других источников;

- обеспечение информационно-методическими материалами (рабочей программой дисциплины, методическими указаниями, заданиями для самоконтроля и т.п.).

3. Контроль за выполнением самостоятельной работы.

Для контроля самостоятельной работы студентов используется контрольный опрос, предусматривающий следующие формы и методы контроля: фронтальный опрос, работа в парах и малых группах, использование Интернет-ресурсов, дискуссионные формы работы.

Контроль результатов самостоятельной работы студентов осуществляется в пределах времени, указанного в учебных планах на аудиторские учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов и проходит в письменной, устной или смешанной форме с представлением продукта творческой деятельности студента.

Результаты контроля самостоятельной работы студентов должны учитываться при осуществлении промежуточной аттестации по дисциплине.

Деятельность студентов по осуществлению самостоятельной работы включает:

- 1) изучение теоретических аспектов устного перевода языка СМИ;
- 2) выполнение заданий на развитие оперативной памяти;
- 3) выполнение упражнений на формирование навыков устного последовательного перевода;
- 4) редактирование переводов;
- 5) составление глоссария по тематике переводимых текстов;
- 6) подготовку новостных сообщений;
- 7) выполнение кейс-стади.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине «Перевод текстов СМИ» определяется рабочей программой дисциплины. Общий объем часов, отводимых на самостоятельную работу, составляет 36 академических часов.

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Форма (вид) самостоятельной работы
1	2	3
1	Особенности устного перевода языка СМИ	1. Изучение теоретических аспектов устного перевода языка СМИ. 2. Выполнение заданий на развитие оперативной памяти. 3. Выполнение упражнений на формирование навыков устного последовательного перевода. 4. Редактирование переводов. 5. Составление глоссария по тематике переводимых текстов.

1	2	3
		6. Подготовка новостных сообщений. 7. Выполнение кейс стади.
2	Лексические аспекты перевода текстов СМИ	1. Выполнение заданий на развитие оперативной памяти. 2. Выполнение упражнений на формирование навыков устного последовательного перевода. 3. Редактирование переводов. 4. Составление глоссария по тематике переводимых текстов. 5. Подготовка новостных сообщений. 6. Выполнение кейс стади.
3	Грамматические аспекты перевода текстов СМИ	1. Выполнение заданий на развитие оперативной памяти. 2. Выполнение упражнений на формирование навыков устного последовательного перевода. 3. Редактирование переводов. 4. Составление глоссария по тематике переводимых текстов. 5. Подготовка новостных сообщений. 6. Выполнение кейс стади.

Студентам предлагается выполнение следующих видов самостоятельной работы:

1. Изучение теоретических аспектов устного перевода языка СМИ.

Описание последовательности действий студентов

Изучение теоретических аспектов устного перевода текстов СМИ предполагает работу с рекомендованной литературой. Необходимо обратиться к основным и дополнительным источникам, рекомендованной рабочей программой дисциплины, прочитать и законспектировать в тетрадь требуемые разделы. Далее следует подготовиться к устной презентации конспектов, к участию в дискуссиях, к работе в малых группах.

2. Выполнение заданий на развитие оперативной памяти.

Описание последовательности действий студентов

Обратиться к упражнениям, рекомендованным преподавателем в качестве домашнего задания, выполнить комплекс тренировочных заданий.

3. Выполнение упражнений на формирование навыков устного последовательного перевода.

Описание последовательности действий студентов

Обратиться к упражнениям, рекомендованным преподавателем в качестве домашнего задания, выполнить упражнения письменно в тетрадь.

4. Редактирование перевода.

Описание последовательности действий студентов

Прочитать исходный текст и текст перевода. Выполнить:

- проверку правильности передачи фактического материала;
- выявление композиционных недочетов;
- выявление стилистических ошибок и погрешностей;
- выявление орфографических и пунктуационных ошибок.

Скорректировать текст перевода, устранив выявленные недочеты. Выписать отредактированный текст в тетрадь, пояснив сделанные исправления.

5. Составление глоссария по тематике переводимых текстов.

Описание последовательности действий студентов

Выписать из переводимого текста в тетрадь слова, относящиеся к его общей теме (политика, экономика, спорт), перевести их с помощью словарей. Выучить значение и орфографию новых слов.

6. Подготовка новостных сообщений.

Описание последовательности действий студентов

Просмотреть актуальные материалы рекомендованных преподавателем новостных агентств, периодических изданий, телеканалов. В зависимости от задания, новостной текст может быть на русском или английском языке. Записать в тетрадь текст новости, соблюдая жанровые (композиционные, языковые) параметры новостного сообщения. Разделить текст на синтагмы. Подготовиться к чтению текста с соблюдением смысловых пауз и нормального темпа речи.

7. Выполнение кейс-стади.

Описание последовательности действий студентов

Изучить исходную ситуацию кейса, предложенную преподавателем. Понять основную проблему. Проработать материал кейса с опорой на литературу, рекомендованную рабочей программой дисциплины, Интернет-источники, справочники и словари. Сформулировать решение проблемы, исходя из собственных соображений и изученного материала. Написать текст, в котором аргументировано и логически оформлено изложить свое видение решения проблемы. Подготовиться к устной презентации доклада.

2.3 Рекомендации по подготовке к текущему контролю

В соответствии с рабочей программой дисциплины, текущий контроль осуществляется в форме контрольного опроса на занятиях. Контрольный опрос предполагает проверку выполнения домашнего задания, выполняемого в рамках самостоятельной работы студентов, а также оценку участия обучающихся в интерактивных формах работы на занятиях.

Подготовка к перечисленным формам контроля осуществляется в рамках самостоятельной работы студентов в соответствии с описанием последовательности действий, предложенным в п. 2.2 настоящего документа.

2.4 Рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации

Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачет.

Зачет по дисциплине предусматривает выполнение устного последовательного двустороннего перевода предложений и выполнение устного перевода текста с листа.

1. Первое задание заключается в выполнении устного последовательного двустороннего перевода предложений, зачитываемых преподавателем.

Образцы предложений

для устного последовательного перевода

1. I'm sick and tired of staid entertainment shows. The same songs, the same crooners non-stop.

2. Корпорации также потеряли интерес к сенсационным разоблачениям.
3. The president and the government are doing their best for the mass media not to be the fourth state.
4. Все международные проблемы разные.
5. How can you trust the gutter press?
6. Достижения в современном футболе основываются не на личных заслугах и способностях, а на степени популярности.

Подготовка к устному последовательному переводу

Описание последовательности действий студентов

Повторить лексику, вынесенную в глоссарий. Повторить лексические и грамматические трансформации, изученные в ходе освоения учебной дисциплины. Выполнить ряд заданий на тренировку оперативной памяти.

2. Второе задание на зачете состоит в выполнении студентом устного перевода с листа медиатекста после предварительного ознакомления с ним в течение 2 минут. Объем текста – 700-900 знаков.

Образец задания для устного перевода с листа

European public debt at a glance

(CNN) - Fourteen out of 27 countries in the European Union had public debt exceeding 60% of their gross domestic product at the end of 2010, according to official statistics.

The report by Eurostat, the statistical office of the European Union, showed that the ratio of government debt to GDP across all 27 member states increased from 74.4% in 2009 to 80.0% in 2010.

For the 17 euro zone countries, the debt is even higher, increasing from 79.3% in 2009 to 85.1% last year. Topping the European debt league is Greece with 142.8% government debt to GDP ratio, followed by Italy (119.0%), Belgium (96.8%) Ireland (96.2%), Portugal (93.0%), Germany (83.2%), France (81.7%) Hungary (80.2%) and the United Kingdom (80.0%).

The lowest government debt to GDP ratios were recorded in Estonia (6.6%), Bulgaria (16.2%) and Luxembourg (18.4%), according to the Eurostat report. Under the Stability and Growth pact, agreed when the euro began in 1999, member states are supposed to ensure their debt does not exceed 60% of their GDP.

Подготовка к устному переводу с листа

Описание последовательности действий студентов

Повторить лексику, вынесенную в глоссарий. Повторить лексические и грамматические трансформации, изученные в ходе освоения учебной дисциплины. Выполнить тренировочные упражнения, рекомендованные преподавателем (упражнения на овладение переводческими эквивалентами, вероятностное прогнозирование, сегментацию текста, ускорение темпа чтения и т.д.).

2.5 Рекомендации по работе с основной и дополнительной литературой

Основными средствами для организации, уяснения содержания учебного материала в условиях самостоятельной работы являются учебники и учебные пособия, позволяющие предъявлять учебный материал студенту, проводить

его объяснение, отработку и контроль. Важным моментом в организации самостоятельной работы в высшем учебном заведении является обеспечение обучающихся соответствующей методической литературой.

Эффективная работа студентов с литературой невозможна без соответствующего лексикографического обеспечения. Помимо литературных источников и словарей следует пользоваться рекомендованными электронными ресурсами. Студентам необходимо составлять тематический глоссарий, который будет способствовать расширению словарного запаса и обеспечивать качественное выполнение устного перевода.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Общие положения.....	4
1.1 Общие рекомендации	4
1.2 Методические рекомендации по освоению навыков устного перевода.....	4
2 Методические рекомендации по освоению дисциплины.....	7
2.1 Рекомендации по подготовке к практическим занятиям.....	7
2.2 Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.	8
2.3 Рекомендации по подготовке к текущему контролю.....	11
2.4 Рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации.....	11
2.5 Рекомендации по работе с основной и дополнительной литературой.....	12

Екатерина Юрьевна Баженова,
доц. каф. перевода и межкультурной коммуникации АмГУ, канд. филол. наук